

**Baloch son.****BS.f**

1 rōčē rōz'gārē 'hasta yak bād'sāhē 'na ē bād  
 rōč =ē rōzgar =ē hast =a -∅ yak bādšāh =ē na ē bād  
 day =IND time =IND be.NPST =COP.PST 3SG one king =IND right? PROX FRAG  
 ... bād'sāhā yak 'čokē 'hasta mar'dē  
 bādšāh -ā yak čok =ē hast =a -∅ mardē  
 king OBL one child =IND be.NPST =COP.PST 3SG man

Once upon a time, (lit. one day, one time) there was a king; this ki... king had a son (lit. there was a son for the king).

2 yak ja'nēnē 'čōbī mam ... ja'nēnī 'do atā yak  
 yak janēn =ē čōbī mam janēn =ī do =at -ā yak  
 one woman =IND you know FRAG wife =PC.3SG two =COP.PST 3PL one  
 ba'lōčē ja'nēnē a yak bād'sāhī a  
 balōč -ē janēn =ē =a -∅ yak bādšāh -ī =a -∅  
 Baloch ATTR woman =IND =COP.PST 3SG one king ADJZ =COP.PST 3SG  
 balōčē ja'nēne 'čok 'yakē a bād'sāhā 'do  
 balōč -ē janēn -e čok yak =ē =a -∅ bādšāh -ā do  
 Baloch ATTR woman GEN child one =IND =COP.PST 3SG king OBL two  
 atā  
 =at -ā  
 =COP.PST 3PL

You know, one of his wives... he had two wives (lit. there were two wives for him); a Baloch wife [and] a royal wife; the Baloch wife had a son (lit. there was a son for the Baloch wife) [and] the royal wife had two sons.

3 'ēšīā yak 'maččē 'hasta 'ē 'mačče  
 ēšī -ā yak mačč =ē hast =a -∅ ē mačč -e  
 PROX.DIR OBL one date-palm =IND be.NPST =COP.PST 3SG PROX date-palm GEN  
 'bar āortā ga'war kīma'tī bītagā 'na bale 'ham  
 bar āort -ā gawar kīmatī bīt -ag =ā na bale ham  
 fruit bring.PST 3PL gem valuable become.PST PP =COP.NPST.3PL right? but ADD  
 'sāl čō'bī de'ga 'yakeyā borre'tā bor'tagā  
 sāl čōbī dega yak =e -yā borret -ā bort -ag -ā  
 year you know another one =IND OBL cut.PST 3PL take.PST PP 3PL

He had a date palm, (lit. there was a date palm for him); this date palm of his produced fruit; they were valuable gems, you know; but every year someone else cut them off [and] took them.





Now it was this [son of] the Baloch mother's turn.

11	'ā	balōč'māt	ke	'šo	dãke	'čartī		'manā	'wāb		
	ā	balōčmāt	ke	šo	-∅	dãke	čart	=ī	man	-ā	wāb
	DIST	Baloch mother	CLM	go.PST	3SG	you know	look.PST	=PC.3SG	PN.1SG	OBL	asleep
	'gerī	'zo	ō'tī	lan'koke		kala'rokē			'čotṭ	dā	
	ger	-ī	zo	otī	lankok	=e	kalarok	=ē	čotṭ	dāt	
	take.NPST	3SG	take.PST	REFL.GEN	finger	=PC.3SG	a bit	=IND	cut	give.PST	
	tīgā		gō	'nī	'zo	'wād	o	'merčī	'per	ko	
	tīg	-ā	gō	nī	zo	wād	=o	merč	=ī	per	ko
	razor blade	OBL	with	then	take.PST	salt	=and	pepper	=PC.3SG	PREV	do.PST
	'šī	bel			lan'kok	sō'čī			'balke	'mā	
	š	-ī	be-	l	-∅	lankok	∅-	sōč	-ī	balke	mā
	say.NPST	3SG	SBJV	allow.NPST	2SG	finger	SBJV	burn.NPST	3SG	so that	PN.1SG
	'wāb	'nakapã									
	wāb	na-	kap	-ã							
	asleep	NEG	fall.NPST	1SG							

When that [son of] the Baloch mother went; you know, he felt (lit. saw) sleepy (lit. sleep catches me); he took [and] cut a bit off his finger with a razor blade; then he took salt and pepper and put on [the wound]; he said, "Let the finger burn so that I won't fall asleep."

12	'nī	'hamedā	'wāpt	'wāpt	'zahmē	'gōn				
	nī	ham =	edā	wapt	-∅	wapt	-∅	zahm	=ē	gōn
	now	EMPH =	here	sleep.PST	3SG	sleep.PST	3SG	sword	=IND	with
	ene		'nī	'dītī		hīž'žābē				
	=en	=e	nī	dīt	=ī	hīžžāb	=ē			
	=COP.NPST.3SG	=PC.3SG	now	see.PST	=PC.3SG	strong sound	=IND			
	'haste		ē	čō	'gwam	ko	'gwam	ko	čō	
	hast	=e	ē	čō	gwam	ko	gwam	ko	čō	
	be.NPST	=COP.NPST.3SG	PROX	you know	opportunity	do.PST	opportunity	do.PST	like this	
	'zahmī	das'tā	ko							
	zahm	=ī	dast	-ā	ko					
	sword	=PC.3SG	hand	OBL	do.PST					

You know, there (lit. here) he kept sleeping (lit. he slept [and] slept); he had a sword, you know, he heard (lit. saw there is) a strong sound; he was looking for an opportunity, like this; he was looking for an opportunity, like this; he took the sword in his hand.

13	das'tā	ko	ā'īā	čō'bī	ha'mē	'hōš	ke	bor'ret	ke			
	dast	-ā	ko	ā'īā	čōbī	ham =	ē	hōš	ke	borret	ke	
	hand	OBL	do.PST	DIST.OBL	you know	EMPH =	PROX	cluster	CLM	cut.PST	CLM	
	'hōšā	'mā	'zīrã		'boroã			ē'sā		'hanga		
	hōš	-ā	mā	∅-	zīr	-ã	bo-	ro	-ã	ēš	-ā	hanga
	cluster	OBL	PN.1SG	SBJV	seize.NPST	1SG	SBJV	go.NPST	1SG	PROX	OBL	still

'nešt            ha'mē            'mačče            'čērā ... pa 'hōš    'borrī ... ē'šīyā  
nešt    -∅   ham =    ē    mačč    -e    čērā    pa   hōš    borrī    ēšī    -yā  
sit.PST   3SG   EMPH=   PROX   date-palm   GEN   under   for   cluster   FRAG   PROX.DIR   OBL  
'padā 'gwam    ko    'gwam    ko    'jate            'zahme    'daste  
padā gwam    ko    gwam    ko    jat            =e    zahm    =e    dast    =e  
again opportunity do.PST opportunity do.PST hit.PST    =PC.3SG sword    =IND hand    =PC.3SG  
'ede 'daste            'moč 'čedān    če    'je'da    bī  
ede dast    =e    moč čedān    če    jeda    b            -ī  
here hand    =PC.3SG wrist from.here from separated become.NPST    3SG

He took [it] in his hand, you know, when it cut off this cluster; [it thought] I will take the cluster [and] go; still he [the boy] was sitting under this date palm... for the cluster...; he watched for an opportunity; watched for an opportunity, [and] hit it with the sword its hand here; its hand was cut off from the wrist.

14 'je'dā    bī                            'ēdga            das'tā            'kotī            'bale  
   jedā    b                            -ī    ē    dga    dast    -ā    kot    =ī    bale  
   separated become.NPST    3SG   PROX   other hand    OBL   do.PST   =PC.3SG but  
ha'mē            'hōšī            'bo  
ham =    ē    hōš            =ī    bo  
EMPH=   PROX   cluster    =PC.3SG take.PST

It was cut off, it took [it] in the other hand; so (lit. but) it took this cluster away.

15 'šo                            'hōn    rēčā'nan                            'nī    ha'mē  
   šo    -∅    hōn    rēč            -ān    =an            nī    ham =    ē  
   go.PST   3SG   blood pour.NPST    OBL.PL   =COP.NPST.3PL now EMPH=   PROX  
hō'nānī            pa'dā 'sobā            'ē    ba'čak 'šo            'šī            'man  
hōn    -ānī    padā sob            -ā    ē    bačak šo            -∅    š            -ī    man  
blood   GEN.PL   again morning    OBL PROX   boy    go.PST   3SG   say.NPST    3SG   PN.1SG  
čō'bī    ba'lāh ... čōš'ēn čōš'ēn 'mā    ... 'čīzē            'atke  
čōbī    balāh    čōšēn čōšēn mā            čīz    =ē    atk            =e  
you know ghoul    such   such   PN.1SG   thing   =IND come.PST   =COP.NPST.3SG  
'hōše                            'borre 'bale 'mā    'daste            'ja'ta            'daste  
hōš            =e    borre    bale mā    dast    =e    jat            -a    dast    =e  
ear of grain    =PC.3SG cut.PST but    PN.1SG hand    =PC.3SG beat.PST    PP hand    =PC.3SG  
yake            če    'mā    'moča    kaš'ta            'hamōdā    'mā    ...  
yak    =e    če    mā    moč    -a    kašt            -a    ham =    ōdā    mā  
one    =IND from PN.1SG wrist    OBL pull.PST    PP EMPH=    there PN.1SG  
kap'ta                            'mačče            bo'nā 'pada 'mā    'otī            'dast  
kapt    -a    =∅                            mačč            -e    bonā pada mā    otī            dast  
fall.PST   PP    =COP.NPST.3SG date-palm    GEN   under then    PN.1SG REFL.GEN hand

hō'ně ko'ta ha'mē 'maččā ja'ta 'hamē  
 hōn -ě kot -a ham = ē mačč -ā jat -a ham = ē  
 blood ATTR do.PST PP EMPH= PROX date-palm OBL beat.PST PP EMPH= PROX  
 lanko'kānī 'pad hã hastã  
 lankok -ānī pad hã hast =ã  
 finger GEN.PL trace ADD be.NPST =COP.NPST.3PL

It went with the blood pouring; then in the morning, this boy followed the trace of this blood; he said, “You know a ghoul... I such and such... a thing came [and] cut off the cluster; but I cut off its hand; I cut off one of its hands from the wrist, I... it fell there under the date palm; then I put (lit. did) my hand in the blood [and] put it on this date palm; so the trace of my (lit. these) fingers are there.”

16 'nī 'petā 'go 'šarr ě pad'gerē 'zīret  
 nī pet -ā go šarr = ě padger = ē ∅- zīr -ēt  
 then father OBL say.PST fine =COP.NPST.3SG tracker =IND IMPV seize.NPST 2PL  
 'šī pad'ger 'nalōṭī 'bas ha'mē hō'nānī  
 š -ī padger na- lōṭ -ī bas ham = ē hōn -ānī  
 say.NPST 3SG tracker NEG want.NPST 3SG well EMPH= PROX blood GEN.PL  
 'čīyā 'mã 'wat ra'wã 'bale 'manā ham'rāh  
 čī -yā mã wat raw -ã bale man -ā hamrāh  
 why OBL PN.1SG REFL go.NPST 1SG but PN.1SG OBJ companion  
 'beday  
 be- day -∅  
 IMPV give.NPST 2SG

Then the father said, “Alright, take a tracker”; he said, “Well, no need for a tracker; I myself will follow the tracks (lit. thing) of this blood; but give me companions.”

17 'nī ham'rāh gōn ante 'šot 'šot 'dãke  
 nī hamrāh gōn = ant = e šot -∅ šot -∅ dãke  
 you know companion with =COP.NPST.3PL =PC.3SG go.PST 3SG go.PST 3SG then  
 čā'retī yak 'čātē 'kay ha'mē 'čāte  
 čāret =ī yak čāt = ē k- ay -∅ ham = ē čāt -e  
 look.PST =PC.3SG one well =IND IMP.k come.NPST 3SG EMPH= PROX well GEN  
 tō'kā 'ē 'hōn 'bas 'gār bī  
 tōkā ē hōn bas gār b -ī  
 in PROX blood well lost become.NPST 3SG

You know, the companions were with him; he kept going (lit. went [and] went); until he saw there was a well, (lit. a well came); you know, inside this well the [traces of] this blood disappeared.

18 'nī go'sī ... 'nī maste'rě 'brātā 'go 'mā 'ēr  
 nī goš -ī nī mas -ter -ě brāt -ā go mā ēr  
 then say.NPST 3SG then old CMP 1PL brother OBL say.PST PN.1SG PREV  
 kapã  
 kap -ã  
 fall.NPST 1SG

Then he said,... then the oldest brother said, “I will go down [inside the well].”

19 kamo'keyā ... 'sādē 'bast mardo'mã 'srēnā  
 kam -ok =e -yā sād =ē bast mardom -ã srēn -ā  
 little DIM =IND OBL rope =IND bind.PST people OBL.PL waist OBL  
 kamo'keyā ke 'šo 'čartī 'āngō 'tār  
 kam -ok =e -yā ke šo -∅ čart =ī āngō tār  
 little DIM =IND OBL CLM go.PST 3SG look.PST =PC.3SG that direction dark  
 ě 'manā tōr'sagě 'sādā  
 =ě man -ā tors -ag =ě sād -ā  
 =COP.NPST.3SG PN.1SG OBL afraid.NPST INF =COP.NPST.3SG rope OBL  
 sōrē'nī 'ē 'brātā 'kaššā  
 sōrēn -ī ē brāt -ā kašš -ã  
 shake.NPST 3SG PROX brother OBL pull.NPST 3PL

For a short while... the people tied a rope around [his] waist; when he went [down] a bit; he saw /that/ the rest [of the way] was dark; [he said] “I am afraid.”; he shook the rope; they pulled this brother up.

20 'padā dō'mī 'brāte bā'rīg bī  
 padā dōmī brāt -e bārīg b -ī  
 then second brother GEN turn become.NPST 3SG

Then it was the second brother's turn.

21 dō'mī 'ēr kapī 'ē 'mnī 'hāla 'sare 'nēmā  
 dōmī ēr kap -ī ē mnī hāl -a sar =e nēm -ā  
 second PREV fall.NPST 3SG PROX PN.1SG.GEN feeling OBL head =EZ half OBL  
 'raw 'naraw 'sādā sōrē'nī o'sī  
 raw -∅ na- raw -∅ sād -ā sōrēn -ī oš -ī  
 go.NPST 3SG NEG go.NPST 3SG rope OBL shake.NPST 3SG say.NPST 3SG  
 'manā 'kašše 'mnī na'pas 'ḍakk ě 'mā  
 man -ā ∅- kašš -e mnī napas ḍakk =ě mā  
 PN.1SG OBJ IMPV pull.NPST 2PL PN.1SG.GEN breath stop =COP.NPST.3SG PN.1SG  
 'mortã  
 mort -ã  
 die.PST 1SG

The second brother went down; I believe (lit. to my idea), he went one and a half man's height, or maybe not [that much]; he shook the rope [and] said, "Pull me up; I am short of breathing (lit. my breath stops); I am dying."

22 'ē hã 'kaššet

ē hã kaššet

PROX ADD pull.PST

So, [they] pull this one up as well.

23 'nī ā'xerī bārīg bī ha'mā balōč'māte

nī āxer =ī bārīg b -ī ham = ā balōčmāt -e

then last =PC.3SG turn become.NPST 3SG EMPH= DIST Baloch mother GEN

Then the last turn was that [son of] the Baloch mother.

24 'ā balōč'māte 'srēnā 'bandā 'sādā 'ē 'rawt

ā balōčmāt -e srēn -ā band -ā sād -ā ē raw -t

DIST Baloch mother GEN waist OBL bind.NPST 3PL rope OBL PROX go.NPST 3SG  
'rawt 'dãke 'hamōdā ... 'hapt 'sar bīt 'hamē 'čāt

raw -t dãke ham = ödā hapt sar bīt -∅ ham = ē čāt

go.NPST 3SG until EMPH= there seven head become.PST 3SG EMPH= PROX well

They tied the rope around the waist of the [son of] the Baloch mother; he kept going down (lit. went [and] went) until there...; this well was seven men's heights deep (lit. it is seven heads, this well).

25 'ēr 'kapta 'čāte tō'kā 'dã čā'retī 'haw 'ēdā yak 'rošnē

ēr kapt -a čāt -e tōkā dã čaret =ī haw ēdā yak rošn =ē

PREV fall.PST PP well GEN in until look.PST =PC.3SG yes here one light =IND  
zā'her ē 'šo 'dãke čā'retī yak 'je'nekē

zāher =ē šo -∅ dãke čaret =ī yak jenek =ē

visible =COP.NPST.3SG go.PST 3SG till look.PST =PC.3SG one daughter =IND

'hančě šarran'gě xūbsū'ratē neš'ta 'ē

hančě šarrang -ě xūbsūrat =ē nešt -a =∅ ē

such.ATTR beautiful ATTR beautiful =IND sit.PST PP =COP.NPST.3SG PROX

lag'gī 'hamedā ēšī šiš'kār da'yaga

lagg -ī ham = edā ēšī šiškār day -ag -a

start.NPST 3SG EMPH= here PROX.OBL whistle give.NPST INF OBL

He went down into the well; until he saw, yes, there was a light there (lit. here); he went, till he saw a very beautiful [and] good looking girl sitting [there]; he started to whistle for her there (lit. here).

26 šiš'kār da o'sī 'byā ē'dā 'to 'to č'e'taw

šiškār da oš -ī by- ā -∅ ēdā to to četaw

whistle give.PST say.NPST 3SG IMPV come.NPST 2SG here PN.2SG PN.2SG how  
'ēdā āt'kagay 'ēdā balā'hānī jā'gāh ē 'hānnī

ēdā ātk -ag =ay ēdā balāh -ānī jāgah =ē hānnī

here come.PST PP =COP.NPST.2SG here ghouL GEN.PL place =COP.NPST.3SG now

'byān                      'trā              pe'lekkā              'tī              'hōn 'tramp  
 by- ā                      -n trā              pelekk              -ā tī              hōn tramp  
 SBJV come.NPST 3PL PN.2SG.OBJ eat.NPST 3PL PN.2SG.GEN blood drop  
 ka'pagā                      'naylā  
 kap              -ag -ā      nay-      el              -ā  
 fall.NPST INF OBL NEG allow.NPST 3PL

He whistled; she said, “Come here, how did you, you come here; here is the place of the ghouls, [if] they come now, they will eat you up [and] they will not let even one drop of your blood fall [to the earth].”

27 'ē      'borte                      'hamōdā              lō'gā              'zo      'gārē  
      ē      bort              =e      ham =      ōdā      lōg      -ā      zo      gār      =ē  
      PROX take.PST      =PC.3SG EMPH=      there house      OBL take.PST cave      =IND  
 'kōntke                      ha'mē                      'gāre              tō'kay              'ko  
 kōntk      =e      ham =      ē      gār      -e      tōkay              ko  
 dig.PST      =PC.3SG EMPH=      PROX cave      GEN into.OBL.PC.3SG do.PST

She took him home there; she dug (lit. took [and] dug) a cave [and] put him into this cave.

28 'nī      'čizē                      'pāčī                      ko      'hamedā              'nešt  
      nī      čiz              =ē      pāč              =ī      ko      ham =      edā      nešt      -∅  
      then thing      =IND open      =PC.3SG do.PST EMPH=      here sit.PST      3SG

Then he opened something [and] sat down there (lit. here).

29 čō'bī      'ē      'lōg      ā'yānī                      semeṭ      'nabīta  
      čōbī              ē              lōg              ā              -yānī      semeṭ      na-      bīt                      -a              =∅  
      you know PROX house DIST      GEN.PL cement NEG      become.PST      PP      =COP.NPST.3SG  
 kōntkage                      kōntkage                      ha'menčō                      ke      mar'domē  
 kōntk      -ag      =e      kōntk      -ag      =e      ham =      enčō      ke      mardom      =ē  
 dig.PST      PP      =PC.3SG dig.PST      PP      =PC.3SG EMPH=      this much CLM people      =IND  
 'nešt                      beka                      ha'mišī                      tō'kāi                      'ko  
 nešt      -∅      be-      ka              -∅      ham =      īš              -ī      tōkā              =ī      ko  
 sit.PST      3SG SBJV      do.NPST      3SG EMPH=      PROX      GEN inside      =PC.3SG do.PST  
 'nešt  
 nešt      -∅  
 sit.PST      3SG

You know, their house was not made of cement; she was digging; she was digging; this much that a person would be able to sit inside it; she put him inside it; he sat down.

30 'ā ke ba'lāh 'ātkā o'šī 'bōē 'bōē āda'mī  
 ā ke balāh ātk -ā oš -ī bō =ē bō =ē ādam -ī  
 DIST CLM ghoul come.PST 3PL say.NPST 3SG smell =IND smell =IND human ADJZ  
 ě 'šī 'bōē 'šmā ě āda'mī 'man  
 =ē š -ī bō =ē šmā =ē ādam -ī man  
 =COP.NPST.3SG say.NPST 3SG smell =EZ PN.2PL =COP.NPST.3SG human ADJZ PN.1SG  
 ā 'manā 'ware 'bore o'šī 'enna  
 =ā man -ā wār -e b- or -e oš -ī enna  
 =COP.NPST.1SG PN.1SG OBJ eat.NPST 2PL SBJV eat.NPST 2PL say.NPST 3SG no  
 de'ga 'bōē hast ě ba'gar 'tarā o'šī 'dega  
 dega bō =ē hast =ē bagar ta -rā oš -ī dega  
 another smell =IND be.NPST =COP.NPST.3SG beside PN.2SG OBJ say.NPST 3SG other  
 'bō 'heč 'nēste  
 bō heč nēst =e  
 smell anything NEG.be.NPST =COP.NPST.3SG

When the ghouls came, [one of them] said, “There is a smell, a smell of humans.”; she said, “It is your smell, I am human, [if] you want to eat me, [then] eat [me].”; it said, “No, there is another smell beside yours.”; she said, “There is no other smell.”

31 'nī 'hamē ĵe'nekā 'go 'to 'čīyā  
 nī ham= ē ĵenek -ā go to čī -yā  
 then EMPH= PROX girl OBL say.PST PN.2SG why OBL  
 āt'kagay go'šī 'byā 'manī  
 ātk -ag =ay goš -ī by- ā -∅ man -ī  
 come.PST PP =COP.NPST.2SG say.NPST 3SG IMPV come.NPST 2SG PN.1SG GEN  
 'ē 'rang 'ē rangā 'manī 'maččē 'bīta  
 ē rang ē rang -ā man -ī mačč =ē bīt -a  
 PROX manner PROX manner OBL PN.1SG 3SG date-palm =IND become.PST PP  
 'manī 'mačče 'hōš 'ham 'sāl borre'ta  
 man -ī mačč -e hōš ham sāl borret -a  
 PN.1SG GEN date-palm GEN cluster ADD year cut.PST PP  
 bor'tagante 'manī 'mačč 'hamē 'čīz 'kojā 'ēr  
 bort -ag -ant =e man -ī mačč ham= ē čīz kojā ēr  
 take.PST PP 3PL =PC.3SG PN.1SG GEN date-palm EMPH= PROX thing where PREV  
 ā ĵa'nekā 'ā ke šota'gā de'ga ĵā'hā  
 =ā ĵanek -ā ā ke šot -ag =ā dega ĵāh -ā  
 =COP.NPST.3PL girl OBL DIST CLM go.PST PP =COP.NPST.3PL another place OBL  
 ta'ragā 'nī zor'ta 'pēš dāšta o'šī 'ē  
 tarr -ag -ā nī zort -a pēš dāšt -a oš -ī ē  
 walk.NPST INF OBL now take.PST PP show hold.PST PP say.NPST 3SG PROX

pētī'yānā                    ge'nday                    'ē    'drō ča    ga'war kīma'tīya                    'porr  
 pētīy   -ān                    =ā    gend                    -ay    ē                    drō ča    gawar kīmatī                    -ya    porr  
 trunk    OBL.PL    =VCL see.NPST    2SG    PROX all    from gem    valuable    OBL full  
 ā                    'drō hameš                    ā                    šō'mayg ā                    'goṛā  
 =ā                    drō ham =    eš                    =ā                    šōmayg =ā                    goṛā  
 =COP.NPST.3PL all    EMPH=    PROX =COP.NPST.3PL yours    =COP.NPST.3PL well

Then this girl said, “Why did you come?”; he said, “Look, like this, like this, there was a date palm of mine; every year, it has cut my date palm clusters [and] taken them away; where are these things?”; when they went to another place to spend some time there (lit. for walking); then the girl showed [them to him]; she said, “Do you see these trunks?; all of them are full of valuable gems; well then all of them are yours.”

32 'nī    o'šī                    'ēšā                    'mā    'čētō 'bekanā                    'čētō  
       nī    oš                    -ī    ēš                    =ā                    mā    čētō be-    kan                    -ā    čētō  
       then say.NPST    3SG    PROX    =COP.NPST.3PL    PN.1SG how    SBJV    do.NPST    1SG how  
 mā    ko'šāne  
 mā    koš                    -ān                    =e  
 PN.1SG kill.NPST    1SG    =PC.3PL

Then he said, “How should I deal with them?; how should I kill them?”

33 go'šī                    pe'lān    jā'gāhā                    'do 'morg ā                    ya na'rēnē                    ya  
       goš                    -ī    pelān    jāgah    -ā    do    morg    =ā                    ya narēn                    =ē    ya  
       say.NPST    3SG    so and so place    OBL two chicken =COP.NPST.3PL one male    =IND one  
 ma'dagēnē  
 madagēn    =ē  
 female                    =IND

She said, “In a certain place there are two birds; one is male and the other female.

34 'ē    do'ēn                    'morgā                    agan 'ta    'košay                    'goṛā ā  
       ē    do    -ēn    morg    -ā    agan ta    ∅-    koš                    -ay    goṛā ā  
       PROX two    CLASS chicken    OBL.PL if    PN.2SG SBJV    kill.NPST    2SG then DIST  
 'merā  
 mer                    -ā  
 die.NPST    3PL

If you kill these two birds, then they will die.

35 aga ešān 'taw 'košt 'nakanay ... gošī  
 aga eš -ān taw košt -∅ na- kan -ay goš -ī  
 if PROX OBL.PL PN.2SG kill.PST 3SG NEG do.NPST 2SG say.NPST 3SG  
 ešānī košag 'čien yak'kēn da'mānā  
 eš -ānī koš -ag čī =en yakk -ēn dam -ān =ā  
 PROX GEN.PL kill.NPST INF what =COP.NPST.3SG one ATTR moment OBL.PL =VCL  
 košāne  
 koš -ān =e  
 kill.NPST 1SG =PC.3PL

If you are not able to kill them..."; he said, "It takes nothing to kill them (lit. what is their killing); I will kill them in one moment."

36 'nī 'raw 'pēš dārīte 'hamē 'janek  
 nī raw -∅ pēš dār -īt =e ham = ē janek  
 then go.NPST 3SG show hold.NPST 3SG =PC.3SG EMPH= PROX girl  
 'hamē 'morgā zī'rī pē'sarā na'rēne sa'rā  
 ham = ē morg -ā zīr -ī pēsarā narēn -e sar -ā  
 EMPH= PROX chicken OBL take.NPST 3SG first male GEN head OBL  
 sen'dī 'randā mada'gēneā 'ē 'kāyā  
 send -ī randā madagēn -e -ā ē k- āy -ā  
 take off. NPST 3SG after female GEN OBL PROX IMP.k come.NPST 3PL  
 'hamē 'nazīke kay 'hamē lō'gānī  
 ham = ē nazīk =e k- ay -∅ ham = ē lōg -ānī  
 EMPH= PROX near =PC.3SG IMP.k come.NPST 3SG EMPH= PROX house GEN.PL  
 gwa'rā ke 'bepotrā 'ōtī lō'gā ha'me jā'gāh 'hančoke  
 gwarā ke be- potr -ā otī lōg -ā ham = e jāgah hančoke  
 close CLM SBJV enter.NPST 3PL REFL.GEN house OBL EMPH= PROX place as soon as  
 mor'gā ke 'das 'per kanā ā 'ōdā ča čen'gēz kanā  
 morg -ā ke das per kan -ā ā ōdā ča čengēz kan -ā  
 chicken OBL.PL CLM hand PREV do.NPST 3PL DIST there from resistance do.NPST 3PL  
 pa'me 'sā yā ā'hānī na ha'mē mor'gānī  
 pame sā =yā ā -hānī na ham = ē morg -ānī  
 because life =COP.NPST.3PL DIST GEN.PL right? EMPH= PROX chicken GEN.PL  
 sa'rā sen'dī ... 'nī 'hamē čī'zān kaš'šī  
 sar -ā send -ī nī ham = ē čiz -ān kašš -ī  
 head OBL take off. NPST 3SG then EMPH= PROX thing OBL.PL pull.NPST 3SG  
 'bā ha'mē 'čāte gwa'rā 'ēr ka  
 bā -∅ ham = ē čāt -e gwarā ēr ka -∅  
 take.NPST 3SG EMPH= PROX well GEN beside PREV put.NPST 3SG

Then, this girl went and showed him; he caught these birds; first he took off the head of the male one [and] then of the female one; they came close to these houses, up to the houses in order to come

inside their house; in this place, as they [the boy and the girl] reached for the birds; there they [the ghouls] resisted for their life, because they were their souls, you know; he took off the head of these birds...; then, he pulled these things out, took [them] and put [them] beside this well.

37 'ā mar'dom 'nī ham'ōdā neš'tagā 'čāte da'pā  
 ā mardom nī ham= ōdā nešt -ag =ā čāt -e dap -ā  
 DIST people now EMPH= there sit.PST PP =COP.NPST.3PL well GEN lid OBL  
 'hamē 'sādeš dāš'ta neš'tagā  
 ham= ē sād =eš dāšt -a nešt -ag =ā  
 EMPH= PROX rope =PC.3PL hold.PST PP sit.PST PP =COP.NPST.3PL

Now, those people were sitting there at the well, [and] they were holding this rope [and] sitting [there].

38 'ē 'nī ya 'barē kaš'šān ka ha'mē  
 ē nī ya bar =ē kašš -ān ka -∅ ham= ē  
 PROX you know one time =IND pull.NPST OBL.PL do.NPST 3SG EMPH= PROX  
 pē'tiyā kaš'šāne ka kaš'šāne  
 pē'tiy -ā kašš -ān =e ka -∅ kašš -ān =e  
 trunk OBL.PL pull.NPST OBL.PL =PC.3SG do.NPST 3SG pull.NPST OBL.PL =PC.3SG  
 ka 'nazānā 'no bītagā  
 ka -∅ na- zān -ā no bīt -ag =ā  
 do.NPST 3SG NEG know.NPST 1SG nine become.PST PP =COP.NPST.3PL  
 'bārē 'čenčō bītā sa'jēn mod'date 'ēšā  
 bārē čenčō bīt -ā sa'j -ēn moddat =e ēš -ā  
 question word how many become.PST 3PL all ATTR time =PC.3PL PROX OBL.PL  
 kaš'ta bor'tā 'ē ba'lāhā  
 kašt -a bort -ā ē balāh -ā  
 pull.PST PP take.PST 3PL PROX ghouls OBL.PL

You know, he pulled all [these trunks]; he pulled them; he pulled them; I do not know, were there nine?; I do not know how many there were; during all this time, they had snatched (lit. pulled) [and] taken [them], these ghouls.

39 'nī 'ā gen'dā 'ē 'čiz ā ke 'mā do'ēn 'brāt  
 nī ā gend -ā ē čiz =ā ke mā do -ēn brāt  
 then DIST see.NPST 3PL PROX thing =COP.NPST.3PL CLM PN.1PL two CLASS brother  
 ā'ort 'nakotā 'ēšiyā ā'ortā 'nī ja'nekā  
 āort na- kot -ā ēšī -yā āort -ā nī jānek -ā  
 bring.PST NEG do.PST 3PL PROX.DIR OBL bring.PST 3PL now girl OBL  
 go'šī 'to 'dar ā  
 goš -ī to dar ∅- ā -∅  
 say.NPST 3SG PN.2SG PREV SBJV come.NPST 2SG

Then they [his brothers] saw, these are the things that we, the two brothers, were not able to bring; [but] he brought them; then he [the boy in the well] said to the girl, "You get out."

40 je'nek go'sī 'taw 'dar ā  
 ĵenek goš -ī taw dar Ø- ā -Ø  
 girl say.NPST 3SG PN.2SG PREV SBJV come.NPST 2SG

The girl said, "You get out."

41 ja'nekā 'hanī zīrī 'ba gō je'nekā gō  
 ĵanek -ā hanī zīr -ī ba -Ø gō ĵenek -ā gō  
 girl OBL right now take.NPST 3SG take.NPST 3SG with girl OBL with  
 ha'mē čī'zān gō rō'pag ra'wagē  
 ham = ē čiz -ān gō rōp -ag raw -ag =ē  
 EMPH= PROX thing OBL.PL with sweep.NPST INF go.NPST INF =COP.NPST.3SG

Then he took the girl with himself; he took the girl [and] all these things and went.

42 'nī je'nek go'sī aga 'mā 'dar byāyā 'taw 'gorā  
 nī ĵenek goš -ī aga mā dar by- āy -ā taw gorā  
 then girl say.NPST 3SG if PN.1SG PREV SBJV come.NPST 1SG PN.2SG then  
 'dar ātk 'nakanay 'šī 'čētō 'šī 'hančō  
 dar ātk na- kan -ay š -ī čētō š -ī hančō  
 PREV come.PST NEG do.NPST 2SG say.NPST 3SG how say.NPST 3SG this way

Then the girl said, "If I get out, then you will not able to get out."; he said, "How [come]?"; she said, "That's the way it is (lit. this way)."

43 'ōtī 'daste ha'mē san'gawā kaš'sī  
 otī dast =e ham = ē sangaw -ā kašš -ī  
 REFL.GEN hand =PC.3SG EMPH= PROX bangle OBL pull.NPST 3SG  
 'dante o'sī ē'siyā 'to  
 dan -t =e oš -ī ēšī -yā to  
 give.NPST 3SG =PC.3SG say.NPST 3SG PROX.DIR OBL PN.2SG  
 'zīr gō 'wat 'beka  
 Ø- zīr -Ø gō wat be- ka -Ø  
 IMPV seize.NPST 2SG with REFL IMPV do.NPST 2SG

She removed this bangle of hers [and] gave [it] to him; she said, "Take this and keep it with yourself."

44 ja'nekā ke 'kašt ... kaš'sante đan'nā gen'dā 'ā  
 ĵanek -ā ke kašt kašš -ant =e đann -ā gend -ā ā  
 girl OBL CLM pull.PST pull.NPST 3PL =PC.3SG out OBL see.NPST 3PL DIST  
 'brāt 'ē o'sī ma'nīng ě 'ā o'sī ma'nīng  
 brāt ē oš -ī manīng =ē ā oš -ī manīng  
 brother PROX say.NPST 3SG mine =COP.NPST.3SG DIST say.NPST 3SG mine  
 ě 'pet o'sī šo'mā 'ya 'barē 'sab  
 =ē pet oš -ī šomā ya bar =ē sab  
 =COP.NPST.3SG father say.NPST 3SG PN.2PL one time =IND patience

kane			'šomay	'brāt	'hanga	'čāte	'tōk	ě	šo'mā
∅-	kan	-e	šomay	brāt	hanga	čāt	-e	tōk = ě	šomā
IMPV	do.NPST	2PL	PN.PL.GEN	brother	still	well	GEN	in =COP.NPST.3SG	PN.2PL
'taw	'šay		ma'nīng	ě		'ā	'šī	ma'nīng	
taw	š	-ay	manīng	=ě		ā	š	-ī	manīng
PN.2SG	say.NPST	2SG	mine	=COP.NPST.3SG	DIST	say.NPST	3SG	mine	
ě		'bele			'ā	ya	'barē	'dar	
=ě	b-	el		-e	ā	ya	bar	=ē	dar
=COP.NPST.3SG	IMPV	allow.NPST	2PL	DIST	one	time	=IND	PREV	
kay									
k-	ay	-∅							
IMP.k	come.NPST	3SG							

When he pulled the girl... they pulled her out, they saw [her], those brothers, this one said, “She is mine”; that one said, “She is mine”; the father said, “Wait for a little while; your bother is still in the well; you, you are saying; she is mine; he says; she is mine; wait till he comes out [of the well].”

45	'ā	ke	sā'dā	gō	kaš'šagatantī				'čātā			
	ā	ke	sād	-ā	gō	kašš	-ag	=at	-ant =ī	čāt	-ā	
	DIST	CLM	rope	OBL	with	pull.NPST	INF	=COP.PST	3PL	=PC.3SG	well	OBL
pad'ānkē		wa	'per	nēsta					ke	'wat	'dar	
padānk	=ē	wa	per	nē			=a		ke	wat	dar	
foot	step	=IND	FOC	PREV	NEG.COP.NPST.3SG		=COP.PST	CLM	REFL	PREV		
byaytē												
by-	ay	-t	=ě									
SBJV	come.NPST	3SG	=COP.NPST.3SG									

When they were pulling him up with the rope; there was no footstep in the well for him to come out himself.

46	'nazānā		čē'tō	ē'šān	ja'ta	balā'hā	kambāt				
	na-	zān	-ā	čētō	ēš	-ān	jat	-a	balāh	-ā	kambāt
	NEG	know.NPST	1SG	how	PROX	OBL.PL	beat.PST	PP	ghoul	OBL.PL	damned
ā											
=ā											
=COP.NPST.3PL											

I do not know; how these damned ghouls had dug [it].

47	'nī	go'šī	kaš'šagā	ba'yante	yak						
	nī	goš	-ī	kašš	-ag	-ā	bay	-ant	=e	yak	
	then	say.NPST	3SG	pull.NPST	INF	OBL	become.NPST	3PL	=PC.3SG	one	
'sarē		bač'čī		ke	'dar	'beyayte				'petā	
sar	=ē	bačč	-ī	ke	dar	bey-	ay	-t	=e	pet	-ā
head	=IND	leave.NPST	3SG	CLM	PREV	SBJV	come.NPST	3SG	=PC.3SG	father	OBL

ōtī ka'mokē del'gōš ʔaga'lēnt 'čamme 'dega  
 ōt -ī kam -ok =ē delgōš ʔagalēn -t čamm =e dega  
 REFL GEN little DIM =IND attention move.NPST 3SG eye =PC.3SG other  
 'nēmagē ko'tagā maste'rēn 'brātā čān'kūē  
 nēmag =ē kot -ag -ā mas -ter -ēn brāt -ā čānkū =ē  
 side =IND do.PST PP 3PL old CMP ATTR brother OBL knife =IND  
 kī'sagā 'zo čān'kū 'čēr dā ha'mē 'sāde bor're 'ā  
 kīsag -ā zo čānkū čēr dāt ham = ē sād =e borre ā  
 pocket OBL take.PST knife down give.PST EMPH= PROX rope =PC.3SG cut.PST DIST  
 ba'čak 'šo  
 bačak šo -∅  
 boy go.PST 3SG

Then, it is said; they were pulling him up; one man's height was left for him to come out; the father didn't pay attention for a little while; he looked in another direction; the oldest brother took out a knife from his pocket; he put it under [the rope and] cut this rope; that boy fell down (lit. went) [inside the well].

48 'nī o'šī 'sād 'sest  
 nī oš -ī sād sest  
 then say.NPST 3SG rope break.PST

Then he said, "The rope broke."

49 'nī 'ā ba'čak šo pa'dā ha'mā 'čāte tō'kā 'ē šotā  
 nī ā bačak šo padā ham = ā čāt -e tōkā ē šot -ā  
 you know DIST boy go.PST again EMPH= DIST well GEN in PROX go.PST 3PL  
 'drō mē'tagā  
 drō mētag -ā  
 all home OBL

You know, that boy fell down (lit. went) into that well again; they all came back home.

50 'nī maste'rēn 'brāt go'šī ma'nīng ē  
 nī mas -ter -ē brāt goš -ī manīng =ē  
 now big CMP ATTR brother say.NPST 3SG mine =COP.NPST.3SG  
 kaste'rē go'šī ma'nīng ē  
 kas -ter -ē goš -ī manīng =ē  
 young CMP ATTR say.NPST 3SG mine =COP.NPST.3SG

Now the oldest brother said, "She is mine."; the youngest one said, "She is mine."

51 ʒe'nek o'ti san'gawā 'dā o'šī 'ē 'manī  
 ʒenek otī sangaw -ā dā oš -ī ē man -ī  
 girl REFL.GEN bangle OBL give.PST say.NPST 3SG PROX PN.1SG GEN  
 san'gawā 'bezīret šo'mā har 'waktēga 'ē s ... san'gawe  
 sangaw -ā be- zīr -ēt šomā har waktēga ē s sangaw -e  
 bangle OBL SBJV take.NPST 2PL PN.2PL every whenever PROX FRAG bangle GEN  
 'maṭṭ 'aḏḏ ko 'goṛā 'mā ham'āhīyge ǎ aga 'aḏḏ  
 maṭṭ aḏḏ ko goṛā mā ham = āhīyge =ǎ aga aḏḏ  
 identical copy make do.PST then PN.1SG EMPH= his =COP.NPST.1SG if make  
 'nabī 'goṛā 'bzān ke ha'mā 'wat  
 na- b -ī goṛā b- zān ke ham = ā wat  
 NEG become.NPST 3SG then SBJV know.NPST CLM EMPH= DIST REFL  
 'byayt ẽ ha'mā xodā'bond ke 'manā  
 by- ay -t =ẽ ham = ā xodābond ke man -ā  
 SBJV come.NPST 3SG =COP.NPST.3SG EMPH= DIST master CLM PN.1SG OBJ  
 kašš'tage  
 kaššt -ag =e  
 pull.PST PP =PC.3SG

The girl gave her bangle [and] said, “Take this bangle of mine, whenever you make... [if one of you makes] an identical copy of this bangle; then I will be his; if it is not made, then you know, that one himself should come, that master who has pulled me up [from the well].”

52 'nī ē'šīā ... 'dōl 'ḏōm bī ē'šānī sīr  
 nī ēšī -ā dōl ḏōm b -ī ēš -ānī sīr  
 now PROX.DIR OBL drum echo become.NPST 3SG PROX GEN.PL wedding  
 ẽ zarga'rānī 'ṭōk 'ṭōk ẽ bor'ta ba ...  
 =ẽ zargar -ānī ṭōkṭōk =ẽ bort -a ba  
 =COP.NPST.3SG goldsmith GEN.PL clunk =COP.NPST.3SG take.PST PP FRAG  
 dā'ta 'petā ga'war kīmatī 'nī o močč ā ke  
 dāt -a pet -ā gawar kīmatī nī =o močč =ā ke  
 give.PST PP father OBL gem valuable now =FOC wrist =COP.NPST.3PL CLM  
 ha'mē san'gawe 'ṭāhe 'aḏḏ 'bekā 'harčī  
 ham = ē sangaw -e ṭāh -e aḏḏ be- kā -∅ harčī  
 EMPH= PROX bangle GEN single GEN make SBJV do.NPST 3SG whatever  
 'ʒante ē o'šī 'ē o san'gawe 'maṭṭ  
 ʒan -t =e ē oš -ī ē =o sangaw -e maṭṭ  
 hit.NPST 3SG =PC.3SG PROX say.NPST 3SG PROX =FOC bangle GEN identical copy  
 'nē 'nī 'šar ẽ ē'šīyā 'mazīr  
 nē nī šar =ẽ ēšī -yā ma- zīr -∅  
 NEG.COP.NPST.3SG now fine =COP.NPST.3SG PROX.DIR OBL PROH take.NPST 2SG

de'ge	'trā	po	'do	'aḍḍ	kanẽ	o'šī	mā	ē'šā	
dege	trā	po	do	aḍḍ	kan	-ẽ	oš	-ī	mā ēš -ā
another	PN.2SG.OBJ	for	two	make	do.NPST	1PL	say.NPST	3SG	PN.1SG PROX OBL
'nazīrā			wa'tīgā		'lōṭā				
na-	zīr	-ā	watīg	-ā	lōṭ	-ā			
NEG	take.NPST	OBL.PL	own	OBL	want.NPST	1SG			

Now he... there was drumming; their wedding was upcoming (lit. is); there was the beating of the goldsmiths; he brought... the father had given now there were a lot of valuable gems to make the other bangle in the pair; whatever they made (lit. hit); [but] she said, “This is not the same as the bangle”; [someone said] “Alright, do not take this, we will make another two for you”; she said, “I do not want this, I want mine.”

53	'nī	ē'šā	ha'mē	ran'gā	ha'mē	ran'gā	'dāke	'ā	
	nī	ēš	-ā	ham =	ē	rang	-ā	ham =	ē
	now	PROX	OBL.PL	EMPH=	PROX	kind	OBL	EMPH=	PROX
ba'čak	raw		dā	čā'rī		yak	sī'morgē		
bačak	raw	-∅	dā	čār	-ī	yak	sīmorg	=ē	
boy	go.NPST	3SG	you know	look.NPST	3SG	one	fabulous bird	=IND	
sī'morge			čok'k ā		čō	'jrende		ē'dā	
sīmorg	-e	čokk	=ā		čō	jrend	=e	ēdā	
fabulous bird	GEN	chick	=COP.NPST.3PL	you know	self	=PC.3SG	here		
'nayē		'čokke		ḍalen'tagā		ha'mē			
nay-	=ē	čokk	=e	ḍalent	-ag	-ā	ham =	ē	
NEG	=COP.NPST.3SG	chick	=PC.3SG	fall down.PST	PP	3PL	EMPH=	PROX	
čok'kānī		wa'ragā		po 'mārē		'kayt			
čokk	-ānī	wār	-ag	-ā	po mār	=ē	k-	ay	-t
child	GEN.PL	eat.NPST	INF	OBL	for snake	=IND	IMP.k	come.NPST	3SG
ē		ha'mē		čok'kā	'wart			raw	
=ē		ham =	ē	čokk	-ā	wār	-t	raw	-∅
=COP.NPST.3SG	EMPH=	PROX	chick	OBL.PL	eat.NPST	3SG	go.NPST	3SG	

Now the story goes on (lit. like this, like this), until that boy went; you know, he saw, there was a fabulous bird, there were the fabulous bird's chicks; you know, it itself was not here; its chick fell down; a snake was coming to eat these chicks; it ate these chicks [and] went.

take it in your article

54 'ē ba'čak 'rawtē ha'mē sī'morge  
 ē bačak raw -t =ě ham = ē sīmorg -e  
 PROX boy go.NPST 3SG =COP.NPST.3SG EMPH= PROX fabulous bird GEN  
 čīpo'kānī wa'ragā čō'bī 'naylitē  
 čīpok -ānī wār -ag -ā čōbī nay- el -īt =ě  
 chick GEN.PL eat.NPST INF OBL you know NEG allow.NPST 3SG =COP.NPST.3SG  
 ha'mē 'mārā 'mārā zī'rī 'jant ko'šī  
 ham = ē mār -ā mār -ā zīr -ī jan -t koš -ī  
 EMPH= PROX snake OBL snake OBL take.NPST 3SG hit.NPST 3SG kill.NPST 3SG

This boy went [and] you know, did not allow this snake to eat the fabulous bird's chicks; he took [and] killed the snake (lit. he takes, beats, kills).

55 'nī sī'morg pē'dāg ě 'hančō 'zār ě ham 'sāl  
 nī sīmorg pēdāg =ě hančō zār =ě ham sāl  
 then fabulous bird visible =COP.NPST.3SG like this angry =COP.NPST.3SG ADD year  
 ē'šī 'ham 'bezã čōrokã ha'mē 'mār  
 ēšī ham be- zã -∅ čōrok -ã ham = ē mār  
 PROX.GEN ADD SBJV know.NPST 3SG chick OBL.PL EMPH= PROX snake  
 wa'ragē  
 wār -ag =ě  
 eat.NPST INF =COP.NPST.3SG

Then the fabulous bird was coming; it was very angry; you know, every year this snake was eating its chicks.

56 yak čō'rokē ham pa ē'šī wās'tā 'sar 'naya ha'me  
 yak čōrok =ē ham pa ēšī wāstā sar nay- =a ham = e  
 one chick =IND ADD for PROX.GEN for the sake of head NEG =COP.PST EMPH= PROX  
 'nī gen'dī ke ba'čakā 'čō čā'der dāš'ta o ha'mē  
 nī gend -ī ke bačak -ā čō čāder dāšt -a =o ham = ē  
 you know see.NPST 3SG CLM boy OBL like chador hold.PST PP =and EMPH= PROX  
 čō'rok 'čō ha'mē čā'dere sāh'egā ko'tagante  
 čōrok čō ham = ē čāder -e sāheg -ā kot -ag -ant =e  
 chick like EMPH= PROX chador GEN shadow OBL do.PST PP 3PL =PC.3SG  
 'rōče sa'rā ã  
 rōč -e sarā =ã  
 day GEN on =COP.NPST.3PL

It did not leave even one for it; you know, it saw /that/, the boy held something like a mantle (lit. chador) and put these chicks like this in the shadow of this mantle; they were [hidden] from the sun (lit. they were under the sun).

57 'ē māṭ gen'dī 'čent balāhě 'dōkē  
 ē māṭ gend -ī čen -t balāh -ě dōk =ē  
 PROX mother see.NPST 3SG pick.NPST 3SG big ATTR stone =IND  
 go'sī 'ē 'bzǎ 'manī čō'rok  
 goš -ī ē b- zǎ -∅ man -ī čōrok  
 say.NPST 3SG PROX SBJV know.NPST 2SG PN.1SG GEN chick  
 hamē'sīyā wār'tagā  
 ham = ēšī -yā wārt -ag -ā  
 EMPH= PROX.DIR OBL eat.PST PP 3PL

This mother saw [this]; it picked up a big stone, you know; it said, “He has eaten my chicks.

58 bor'tagantī 'ē čō'rok may'dān kanā go'sī  
 bort -ag -ant =ī ē čōrok maydān kan -ā goš -ī  
 take.PST PP 3PL =PC.3SG PROX chick step do.NPST 3PL say.NPST 3SG  
 ē'sīyā 'mārā ne'jāt dāta 'mē balā'hě 'mārē  
 ēšī -yā mā -rā ne'jāt dāt -a mē balāh -ě mār =ē  
 PROX.DIR OBL PN.1PL OBJ save give.PST PP PN.1PL.GEN big ATTR snake =IND  
 bīta koš'tagī 'nī 'māt  
 bīt -a =∅ košt -ag =ī nī māt  
 become.PST PP =COP.NPST.3SG kill.PST PP =PC.3SG then mother  
 'kay 'mārā gen'dī gen'dī 'nī  
 k- ay -∅ mār -ā gend -ī gend -ī nī  
 IMP.k come.NPST 3SG snake OBL see.NPST 3SG see.NPST 3SG then  
 o'sī 'arz 'beka 'mā tī ar'zā pū'ro  
 oš -ī arz be- ka -∅ mā tī arz -ā pūro  
 say.NPST 3SG wish SBJV do.NPST 2SG PN.1SG PN.2SG.GEN wish OBL filled  
 kanā  
 kan -ǎ  
 do.NPST 1SG

He has taken them”; the chicks came running [and] said, “He has saved us, there was this big snake of us; he has killed it”; then the mother came [and] saw the snake; it saw the dead snake (lit. it); then it said, “Make a wish, I will fulfill your wish.”

59 go'sī 'manā de'ge 'arzē 'heč 'neste  
 goš -ī man -ā dege arz =ē heč nest =e  
 say.NPST 3SG PN.1SG OBJ another wish =IND nothing NEG.be.NPST =COP.NPST.3SG  
 'manā 'hapt ta'bakā 'sar za'mīnā b ... 'bar  
 man -ā hapt tabak -ā sar zamīn -ā b ∅- bar -∅  
 PN.1SG OBJ seven floor OBL onto earth OBL FRAG IMPV take.NPST 2SG

'man 'zer za'mīn ā̃ 'manā 'sar za'mīnā  
 man zer zamīn =ā̃ man -ā sar zamīn -ā  
 PN.1SG under earth =COP.NPST.1SG PN.1SG OBJ onto earth OBL  
 'bebar  
 be- bar -∅  
 IMPV carry.NPST 2SG

He said, “I do not have any other wish (lit. there is no wish for me) [but] take me seven floors to the ground; I am under the ground; take me onto the ground.”

60 'šī 'čō mā 'trā 'bort 'nakanā̃  
 š -ī čō mā trā bort na- kan -ā̃  
 say.NPST 3SG like PN.1SG PN.2SG.OBJ take.PST NEG do.NPST 1SG  
 'borō 'hapt 'herr ... pe'lān jā'hā 'bečā  
 bo- rō -∅ hapt herr pelān jāh -ā be- čā -∅  
 SBJV go.NPST 2SG seven baby camel so and so place OBL IMPV look.NPST 2SG  
 oš'ter ča'rag ā̃ 'hapt 'herr 'bekoš  
 ošter čar -ag =ā̃ hapt herr be- koš -∅  
 camel graz.NPST INF =COP.NPST.3PL seven baby camel IMPV kill.NPST 2SG

It said, “I am not able to take you like this; go; seven baby camels... look in a certain place the camels are grazing; kill seven baby camels.”

61 'ē 'rawtē ha'mē her'rā̃  
 ē raw -t =ē ham = ē herr -ā̃  
 PROX go.NPST 3SG =COP.NPST.3SG EMPH= PROX baby camel OBL.PL  
 ge'rī 'hapt 'herr ko'sī  
 ger -ī hapt herr koš -ī  
 take.NPST 3SG seven baby camel kill.NPST 3SG

He went [and] took these baby camels; he killed seven baby camels.

62 'nī o'sī pōs'tā̃ 'zī 'āp 'mān  
 nī oš -ī pōst -ā̃ ∅- zī -∅ āp mān  
 then say.NPST 3SG skin OBL.PL SBJV seize.NPST 3SG water filled  
 kā jō'nā̃ drōs'tā̃ 'manī gar'denā  
 ∅- kā -∅ jōn -ā̃ drost -ā̃ man -ī garden -ā  
 IMPV do.NPST 2SG carcasse OBL.PL all OBL.PL PN.1SG GEN neck OBL  
 'laḏḏ  
 ∅- laḏḏ -∅  
 IMPV move.PR 2SG

Then it said, “Take their skins; fill [them] with water, [and] load all the carcasses on my neck.

63 mā ya 'sarē ra'wā ya 'jōnē ya 'pōstē  
 mā ya sar =ē raw -ā ya jōn =ē ya pōst =ē  
 PN.1SG one head =IND go.NPST 1SG one carcasse =IND one skin =IND  
 'manī da'pā 'dawr beday  
 man -ī dap -ā dawr be- d -ay  
 PN.1SG GEN mouth OBL throwing IMPV give.NPST 2SG

[When] I go one floor (lit. head) [up]; put one carcass [and] one skin [filled with water] into my mouth."

64 'nī 'hančo 'kanā kantē ha'mē  
 nī hančo kan -ā kan -t =ē ham = ē  
 you know like this do.NPST OBL.PL do.NPST 3SG =COP.NPST.3SG EMPH= PROX  
 hap'tē herrā ko'sī pōs'tāne kaš'sī  
 hapt -ē herr -ā koš -ī pōst -ān =e kašš -ī  
 seven CLASS baby camel OBL.PL kill.NPST 3SG skin OBL.PL =PC.3PL pull.NPST 3SG  
 'nī 'čont 'wakt lag'gī na  
 nī čont wakt lagg -ī na

you know some time start.NPST 3SG right?

You know, he kept doing like this; he killed these seven baby camels, [and] removed their skin; you know, it took some time.

65 ta'yokā bī  
 tayok -ā b -ī  
 alone OBL become.NPST 3SG

He was alone.

66 'nī 'ē herr'ā zī'rī pōs'tā 'āp 'mān  
 nī ē herr -ā zīr -ī pōst -ā āp mān  
 then PROX baby camel OBL.PL take.NPST 3SG skin OBL.PL water filled  
 ka 'hamē 'jōnā 'hamē pōstā  
 ka -∅ ham = ē jōn -ā ham = ē pōst -ā  
 do.NPST 3SG EMPH= PROX carcasse OBL.PL EMPH= PROX skin OBL.PL  
 sī'morge gar'denā dā 'wat hā nen'dī  
 sīmorg -e garden -ā dā -∅ wat hā nendēn -ī  
 fabulous bird GEN neck OBL give.NPST 3SG REFL ADD place.NPST 3SG  
 ha'mē sī'morge gar'denā 'nī 'ē 'dar  
 ham = ē sīmorg -e garden -ā nī ē dar  
 EMPH= PROX fabulous bird GEN neck OBL you know PROX PREV  
 kan'ānī 'ka 'dar ka'nānī 'ka  
 kan -ān =ī ka -∅ dar kan -ān =ī ka -∅  
 do.NPST OBL.PL =PC.3SG do.NPST 3SG PREV do.NPST OBL.PL =PC.3SG do.NPST 3SG

yak 'sarēā                      'rawtē                      yak 'jōnē                      yak  
 yak sar    =ē   -ā   raw   -t   =ě                      yak jōn                      =ē   yak  
 one head =IND OBL go.NPST 3SG =COP.NPST.3SG one carcasse =IND one  
 'pōstē       'dawr   'dā                      ha'mē                      ɖawlā                      'dāke āxe'rī  
 pōst    =ē   dawr   dā                      -∅   ham =   ē   ɖawl   -ā   dāke āxer   =ī  
 skin    =IND throwing give.NPST 3SG EMPH=    PROX manner OBL until last =PC.3SG  
 bā'rīg bī                      ha'mē                      čo'bī                      'gōšt ka'pī                      'pōste       'āp  
 bārīg b                      -ī   ham =   ē   čobī                      gōšt kap                      -ī   pōst   -e   āp  
 turn become.NPST 3SG EMPH=    PROX you know meat fall.NPST 3SG skin GEN water  
 da'pā                      'rawtē  
 dap    -ā   raw   -t   =ě  
 mouth OBL go.NPST 3SG =COP.NPST.3SG

Then he took these baby camels, [and] filled the skins with water; he put (lit. gave) these carcasses [and] these skins on the neck of the fabulous bird, [and] he himself sat on the neck of the fabulous bird as well; you know, it kept [climbing up to] take him out; it kept [climbing up to] take him out; it went up one man's height; he threw one carcass [and] one skin [into its mouth]; [he did] this way until it was the last turn; you know, this meat fell down [but] the skin of water came into its mouth.

67 'nī    'zī                      ... čā'retī                      'gōšt la'košt                      sī'morge  
       nī    zī                      -∅   čāret                      =ī    gōšt lakošt                      sīmorg                      -e  
       then take.NPST 3SG    look.PST =PC.3SG meat fall down.PST fabulous bird GEN  
 da'pā                      'našo                      zī'rīt                      'ē    baz'rāne                      'gōštē  
 dap    -ā   na-    šo    zīr                      -īt   ē   bazrān   -e   gōšt   =ē  
 mouth OBL NEG go.PST take.NPST 3SG PROX thigh GEN meat =PC.3SG  
 ga'parē                      bor'rī                      zī'rī                      'dante                      'dape  
 gapar    =ē   borr    -ī    zīr                      -ī    dan                      -t   =e    dap    -e  
 big    =IND cut.NPST 3SG take.NPST 3SG give.NPST 3SG =PC.3SG mouth GEN  
 tō'kā  
 tōkā  
 into

Then he took... he saw /that/, the meat fell down; it did not go into the fabulous bird's mouth; he took [and] cut a big [piece of] meat from this thigh of his; took [and] put it into its mouth.

68 'ā    zī'rī                      da'pā                      dā'rīte                      o'šī  
       ā    zīr                      -ī    dap    -ā    dār                      -īt    =e    oš                      -ī  
       DIST take.NPST 3SG mouth OBL hold.NPST 3SG =PC.3SG say.NPST 3SG  
 ensā'nī                      'gōšt ē                      ē'šīyā                      'nawa  
 ensān    -ī    gōšt    =ě                      ēšī                      -yā    na-    wā    -∅  
 human GEN meat =COP.NPST.3SG PROX.DIR OBL NEG also 3SG

It took [and] kept it in its mouth; it said, "It is human meat"; it didn't eat [it].

69 'nī            'bartī                            'ḏannā            o'šī  
nī            bar            -t            =ī            ḏann            -ā            oš            -ī  
you know take.NPST 3SG =PC.3SG outside OBL say.NPST 3SG  
bo'raw                            o'šī                            'na 'taw            'boro                            'šī  
bo-            raw            -∅            oš                            -ī            na taw            bo-            ro            -∅            š            -ī  
IMPV            go.NPST            2SG            say.NPST            3SG            no            PN.2SG            IMPV            go.NPST            2SG            say.NPST            3SG  
'mā            'narawã                            'dãke 'taw            ka'dam 'naĵanay  
mã            na-            raw            -ã            dãke taw            kadam na-            ĵan            -ay  
PN.1SG NEG            go.NPST            1SG            until            PN.2SG step            NEG            hit.NPST            2SG

You know, it took [him] outside; it said, “Go.”; he said, “No, you go.”; it said, “I won’t go until you walk [away].”

70 'dīti                            ra'wag                            ě                            'čō 'lang kanagě  
dīt                            =ī            raw            -ag =ě                            čō lang kan            -ag            =ě  
see.PST            =PC.3SG go.NPST            INF =COP.NPST.3SG like limp do.NPST            INF =COP.NPST.3SG  
ha'mē                            'gōšt pa'dā 'kaštī                            da'pā                            'če ē'šī                            'pādā  
ham =            ē            gōšt padā kašt                            =ī            dap            -ā            če            ēšī                            pād -ā  
EMPH=            PROX meat again pull.PST            =PC.3SG mouth OBL            what PROX.OBL foot OBL  
'ĵate                            ē'šī                            'pād ha'mā                            'pād 'bī                            'lagge  
ĵat                            =e            ēšī                            pād ham =            ā            pād bī                            -∅            lagge  
hit.PST            =PC.3SG PROX.OBL foot EMPH=            DIST foot become.PST            3SG start.PST  
ra'wagā  
raw            -ag            -ā  
go.NPST            INF            OBL

It saw, he was walking [but] he was limping like this; it took out this meat from its mouth again [and] put it on his leg; his leg became alright [and] he started to walk.

71 'šo                            'ōdā 'raw                            zarga'rānī                            gwa'rā 'nī            čā'rī  
šo            -∅            ōdā raw            -∅            zargar            -ānī            gwarā nī            čār            -ī  
go.PST            3SG there go.NPST            3SG goldsmith            GEN.PL to            then look.NPST            3SG  
'tōk 'tōk ě                            zarga'rā                            s            ... zarge'rī                            ka'nag  
tōktōk            =ě                            zargar            -ā            s            zarger            -ī            kan            -ag  
clunk            =COP.NPST.3SG goldsmith OBL FRAG            goldsmith            ADJZ do.NPST            INF  
ã                            'sor ĵa'nag                            ã                            'āngo dōlã  
=ã                            sor ĵan                            -ag =ã                            āngo dōl            -ã  
=COP.NPST.3PL gold hit.NPST            INF =COP.NPST.3PL other side drum OBL.PL  
na'zānã                            'say 'māh ě                            'čār māh ě  
na-            zān                            -ã            say māh            =ě                            čār māh            =ě  
NEG            know.NPST            1SG three month =COP.NPST.3SG four month =COP.NPST.3SG

dō'lānī 'tawār a'sa 'band 'nabī bād'sāhe 'čoke  
dōl -ānī tawār asa band na- b -ī bādšāh -e čok -e  
drum GEN.PL sound never stop NEG become.NPST 3SG king GEN child GEN  
'sīr ě 'bale san'gaw 'aḏḏ 'nabī  
sīr =ě bale sangaw aḏḏ na- b -ī  
wedding =COP.NPST.3SG but bangle make NEG become.NPST 3SG

He went there; he went to the goldsmiths; then he looked, there was the goldsmiths' beating...; they were making things (lit. doing goldsmith-work); they were making gold [en things]; they were playing the drums on the other side; I do not know; was it for three months; was it for four months; the sound of drumming never stopped; it was the king's son's wedding; but the bangle could not be (lit. is not) made.

72 'šo 'šī šo'mā 'čē ka'nēt  
šo -∅ š -ī šomā čē kan -et  
go.PST 3SG say.NPST 3SG PN.2PL what do.NPST 2PL

He went [there and] said, "What are you doing?"

73 o'šī bād'sāhe ... san'gawē ār'ta o'šī 'ē  
oš -ī bādšāh -e sangaw =ē ārt -a oš -ī ē  
say.NPST 3SG king GEN bangle =IND bring.PST PP say.NPST 3SG PROX  
san'gawe 'maṭṭā 'bejanet 'nī 'mā 'harčī  
sangaw -e maṭṭ -ā be- jan -ēt nī mā harčī  
bangle GEN identical copy OBL SBJV hit.NPST 2PL now PN.1PL whatever  
ka'nē  
kan -ě  
do.NPST 1PL

[One of them] said, "The king... he has brought a bangle and he says; make an identical copy of this bangle; now whatever we are doing..."

74 ā'hān nī čošě delē'kīnant ke ā 'enčō 'rāhā  
ā -hān nī čošě delēkīn -ant ke ā enčō rāh -ā  
DIST OBL.PL now such believe.NPST 3PL CLM DIST this much way OBL  
kap'ta 'bas mor'ta na  
kapt -a =∅ bas mort -a na  
fall.PST PP =COP.NPST.3SG you know die.PST PP right?

They believed /that/, [when] he had fallen down from such a distance; you know, [he] would have died.

75 'nī 'ē san'gaw 'mārā gō aḍḍ 'nabayag ē  
 nī ē sangaw mā -rā gō aḍḍ na- bay -ag =ē  
 now PROX bangle PN.1PL OBJ with make NEG become.NPST INF =COP.NPST.3SG  
 go'sī 'byā 'ē sangawā 'man 'aḍḍ  
 goš -ī by- ā -∅ ē sangaw -ā man aḍḍ  
 say.NPST 3SG IMPV come.NPST 2SG PROX bangle OBL PN.1SG make  
 kanã  
 kan -ã  
 do.NPST 1SG

Now we are not able to make this bangle (lit. this bangle is not being made with us); he said, “Look, I will make this bangle.

76 'byārē 'manā 'bedayet hã kī'lōē 'pestā  
 by- ār -ē man -ā be- day -ēt hã kīlō =ē pestā  
 IMPV bring.NPST 2PL PN.1SG OBJ IMPV give.NPST 2PL ADD kilo =IND pistachios  
 kī'lōē bādām mā kam kamā ša'pā zī'rã ē'sã  
 kīlō =ē bādām mā kam kam -ā šap -ā zīr -ã ēš -ã  
 kilo =IND almond PN.1SG little little OBL night OBL take.NPST 1SG PROX OBL.PL  
 korot'tã čō'pã wa'rã 'īngo zarge'rī kanã  
 korot't -ã čōp -ã wār -ã īngo zarger -ī kan -ã  
 break.NPST 1SG crush.NPST 1SG eat.NPST 1SG here goldsmith ADJZ do.NPST 1SG

Give me one kilo of pistachios, one kilo of almonds, little by little I will take [and] break (lit. break, crush) them during the night [and] eat them and I will make the bangle (lit. do goldsmith-work) here.”

77 ē'sã ha'mē ran'gā 'ko 'dātante 'ēš ...  
 ēš -ã ham = ē rang -ā ko dāt -ant =e ēš  
 PROX OBL.PL EMPH= PROX kind OBL do.PST give.PST 3PL =PC.3SG PROX  
 ha'mē 'pōst čōp'ta 'wärtā ā'hã goš'ta ...  
 ham = ē pōst čōpt -a wärt -ã ā -hã gošt -a  
 EMPH= PROX skin crush.PST PP eat.PST 3PL DIST OBL.PL say.PST PP  
 čōp'ta 'majge kaš'ta 'wärtante ā'hã  
 čōpt -a majg =e kašt -a wärt -ant =e ā -hã  
 crush.PST PP brain =PC.3SG pull.PST PP eat.PST 3PL =PC.3SG DIST OBL.PL  
 goš'ta 'balke 'sor jan'ag ē 'mārā po  
 gošt -a balke sor jan -ag =ē mā -rā po  
 say.PST PP maybe gold hit.NPST INF =COP.NPST.3SG PN.1PL OBJ for

They did like this; they gave them to him, he... peeling these skins [and] ate them; they said... he crushed [and] took their nuts [and] ate them; they said, “Maybe he is making gold for us.”

78 dā'ke 'wakte 'rōč bī do'ēn sangaw šošť ta'mīz ko  
dā'ke wakte rōč b -ī do -ēn sangaw šošť tamīz ko  
then when day become.NPST 3SG two CLASS bangle wash.PT clean do.PST  
dā'tantī bor'tantī je'nekā dā'tantī  
dāt -ant =ī bort -ant =ī jenek -ā dāt -ant =ī  
give.PST 3PL =PC.3SG take.PST 3PL =PC.3SG girl OBL give.PST 3PL =PC.3SG  
je'nekā 'go ha'mē san'gawe ke 'harčiyā 'ađđ kota  
jenek -ā go ham = ē sangaw -e ke harčī -yā ađđ kot -a  
girl OBL say.PST EMPH= PROX bangle GEN CLM whoever OBL make do.PST PP  
ha'mē san'gawe xodā'bondā 'byāre 'šī  
ham = ē sangaw -e xodābond -ā by- ār -e š -ī  
EMPH= PROX bangle GEN owner OBL IMPV bring.NPST 2PL say.NPST 3SG  
'mā 'ārtage 'šī 'šomay 'kār 'nē 'šomā  
mā ārt -ag =e š -ī šomay kār nē šomā  
PN.1PL bring.PST PP =PC.3SG say.NPST 3SG PN.PL.GEN work NEG.COP.NPST.3SG PN.2PL  
'say 'māh ē 'nabī šo'mārā gō 'ađđ  
say māh =ē na- b -ī šomā -rā gō ađđ  
three month =COP.NPST.3SG NEG become.NPST 3SG PN.2PL OBJ with make  
'nabī yak'kēn ša'pā šo'mā 'ađđ ko  
na- b -ī yakk -ēn šap -ā šomā ađđ ko  
NEG become.NPST 3SG one ATTR night OBL PN.2PL make do.PST

In the morning (lit. then, when it was day) he cleaned (lit. washes, cleans) both bangles [and] gave them [to one of the goldsmiths]; they took them [and] gave them to the girl; the girl said, “Whoever has made this bangle, bring the maker (lit. owner) of this bangle”; he said, “We have brought it”; she said, “No, it is not your work, for three months you have not been able to make it (lit. it is not made by you); [how] did you make it in one night?”

79 go'šī 'enna 'ē sangawā 'mā 'wat 'ađđ kota 'harčī  
goš -ī enna ē sangaw -ā mā wat ađđ kot -a harčī  
say.NPST 3SG no PROX bangle OBL PN.1PL REFL make do.PST PP whatever  
ko'te je'nekā ka'būl 'nako 'gošī  
kot =e jenek -ā kabūl na- ko goš -ī  
do.PST =PC.3PL girl OBL acceptance NEG do.PST say.NPST 3SG  
'bore 'byāretī  
b- or -e by- ār -ēt =ī  
IMPV eat.NPST 2PL IMPV bring.NPST 2PL =PC.3SG

He said, “No [that is not true]; we ourselves have made this bangle.”; however much they insisted (lit. whatever they did); the girl did not accept [what they said]; she said, “Go and bring him.”

80 'šot ā'orte je'nekā o paj'jā āwo  
šot -∅ āort =e jenek -ā =o pajjā āwo  
go.PST 3SG bring.PST =PC.3SG girl OBL =FOC recognition bring.PST

They went [and] brought him; the girl recognized him.

81	'nī	'hameš	ě	je'nekā	'ā	brā'tǎ	go'sī				
	nī	ham =	eš =ě	jenek	-ā	ā	brāt	-ǎ	goš -ī		
	then	EMPH=	PROX	=COP.NPST.3SG	girl	OBL	DIST	brother	OBL.PL	say.NPST	3SG
	ō'tī	'kīnnā	bo'nā	'kanē		ja'neke	xodā'bond	'wat			
	otī	kīnn	-ā	bonā	∅-	kan	-ē	janek	-e	xodābond	wat
	REFL.GEN	anus	OBL	down	IMPV	do.NPST	1PL	girl	GEN	master	REFL
	'ātkā										
	ātk		-a								
	come.PST		PP								

Then you know the girl said to those brothers, “Sit down (lit. do your anus down); the owner of the girl himself has come.”

82	'nī	hame'sī	'sīr	bī	'dōl	'dōm	bīt				
	nī	ham =	ešī	sīr	b	-ī	dōl	dōm	bīt -∅		
	now	EMPH=	PROX.GEN	wedding	become.NPST	3SG	drum	echo	become.PST	3SG	
	wa'rag	ča'rag	bīt	'kōš	'prōš	bīt	'man	'taw			
	warag	čarag	bīt	-∅	kōš	prōš	bīt	-∅	man	taw	
	food	echo	become.PST	3SG	slaughtering	echo	become.PST	3SG	PN.1SG	PN.2SG	
	'har	kasā	e'sīyā	'baṭṭ	o	'gōštē	'čet	'wārt	'sīr		
	harkas	-ā	ēšī	-yā	baṭṭ =o	gōšt =ē	čet	wārt	sīr		
	everybody	OBL	PROX.DIR	OBL	rice	=and	meat	=PC.3SG	pick.PST	eat.PST	wedding
	a'lās	bī									
	alās	b		-ī							
	finish	become.NPST	3SG								

Then it was her wedding party; there was drumming; there was food; there was slaughtering, I, you, everybody, he took [and] ate rice and meat; the wedding party finished.

83	'dāte	'manā	'zarrē	'zarr	mā	ko	'herrē				
	dāt	=e	man	-ā	zarr	=ē	zarr	mā	ko	herr	=ē
	give.PST	=PC.3SG	PN.1SG	OBJ	gold	=IND	gold	PN.1SG	do.PST	baby camel	=IND
	'herr	'ka	'čātā	'mo							
	herr	ka	-∅	čāt	-ā	mo					
	baby camel	fall.PST	3SG	well	OBL	die.PST					

I got (lit. he gave me) some money; I bought a baby camel with that money (lit. I made the money a baby camel); the baby camel fell down into the well and died.